

n° 107/AGOST/2017

era revista dera **VAL D'ARAN**

aranda

Des der an 2001

R-9498

Revista Mensual **GRATUITA**

pag. 24

**Programa Fiesta
Mayor de Bossòst
2017**

suplemento



Luchon 
Pyrénez-vous !

VAL D'ARAN
27
agost
2017

corsa e caminada des 15 Pòbles

Incluida en:

LIGA ARANESA
CORSES DE
MONTANHA

XXI^{au} edicion
dera pròva

XVIII^{au} Trofèu
Roland Ginè

IV^{au} Trofèu
Maribel e Iñigo

II^{au} Trofèu
Arturo Riba

VAL D'ARAN
Era essència des Pirenèus



Inscripcions:
www.corsa15pobles.org

Organize:



Patrocine:



www.visitvaldaran.com



www.leclerc-stgopole.com

CENTRO COMERCIAL E.LECLERC ST. GOPÔLE
ESTAMOS A UN PASO DE SU DOMICILIO



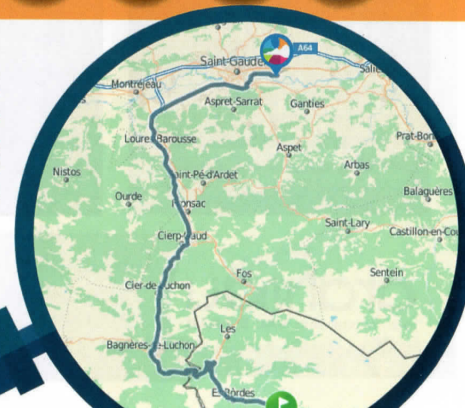
Dirección AG4 salida 18 SAINT-GAUDENS

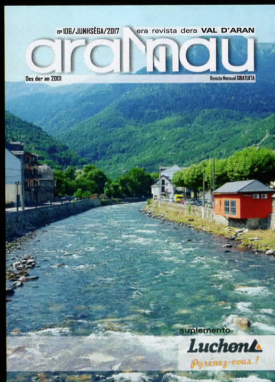
ABIERTO DE LUNES A SÁBADO DE 9 A 20 HORAS

ZAC LANDES 10 avenue du Cagire 31800 ESTANCARBON - 05 61 94 64 64



Obtén la mejor ruta para ir al centro comercial E.Leclerc St Gopôle!





PORTADA: BOSSÒST
Foto: Amador Marqués

Edición:
NAU ARAN S.C.P.

Impresión:
Indugraff Offset

Maquetación y Diseño:
Alèxia Grustan.

Director Comercial:
Jorge López Pallarés.
jorge@arannau.com

Director de redacción:
Jorge López Pallarés.
jorge@arannau.com

Tirada:
5.000 ejemplares

Depósito legal:
L-1145-2008

Distribución:
Val d'Aran, Luchon y Comminges
Revista mensual y gratuita

Nau Aran, S.C.P. no se responsabiliza del contenido de los artículos facilitados por terceras personas en esta revista.

SUMARIO

- 2 Corsa e Caminada des 15 pòbles
- 6/8 Aran ath dia
- 10 Mascotas
- 12 Era Val d'auti tempsi
- 14 Actividades en Aran
- 16 Teléfonos de interés
- 16 Torneo Tennis-Taula Vilamòs
- 17 Noticias de Vielha Mijaran
- 18 Aran pour nos amis Français
- 22 Era Biblioteca
- 24 Programa Fiesta Mayor Bossòst
- 25 Bossòst, un pueblo con encanto
- 28/29 Horarios Autobuses
- 39 Índice anunciantes

pireneüs

Eth son des Pireneüs
99.5 FM
www.pireneüs.info

PYRÉNÉES HÔ
PARQUE TEMÁTICO DE AVENTURA

Todos los recorridos son equipados de una línea de vida continua ningún riesgo de descolgarse.

NOVEDADES 2017
1 Recorrido y el Xtrem's Hô
1 salto a 13m en el vacío

A 40min de Vielha y 20min de Bossòst.
Esténos Toulouse Saint-Gaudens Cham
Cierp-Gaud Marnigade Bossòst / Vielha Luchon Saint-Béat

0033 561 940 836 - infos@pyrenees-ho.com
WWW.PYRENEES-HO.COM
GPS : 42,930709 / 0,64967 - 31440 Cierp-Gaud Francia



VIELHA COMPUTER

TODO EN INFORMÁTICA

Av. Castiero, 15, Local 13. Vielha - Lleida
Telf: 973 64 10 53 Fax: 973 64 29 69
ventas@vielhacomputer.com
www.vielhacomputer.com



TPV, Registradoras y Software para hostelería y comercios.



Redes Inalámbricas y Wifi para comunidades y hoteles.



Diseño y páginas web personalizadas.

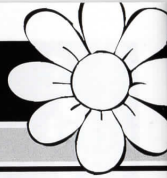


Sistemas de seguridad, monitores y cámaras.



Ordenadores de Sobremesa y Portátiles a su medida.





Eth Plen deth Conselh Generau d'Aran apròve eth pressupòst entad an 2017

Eth Plen deth Conselh Generau d'Aran amassat ena Casa deth Senhor d'Arròs, apròvec damb es vòts a favor de CDA-PNA e era abstencion d'UA-PSC e PRAG es pressupòsti generaus entad an 2017 qu'ascendís a 27.655.333,15 € e represente un increment deth 2% respècte ath der an anterior.

En aguest pressupòst non ei recuelhuda era partida de 500.000 € deth Departament de Salut entà completar es òbres der Espitau dera Val d'Aran, que representarie un increment totau deth 4%.

Eth Govern d'Aran destine 54% deth pressupòst as àmbits dera Salut e deth Benéster social, en tot preveir entad aguest 2017 era finalizacion des òbres d'ampliacion der airau quirurgic der Espitau dera Val d'Aran e era adaptacion des locaux colindants en Espitau coma bureus d'administracion e era execucion deth projècte executiu e direccion d'òbra dera nau residèncià geriàtrica en pòble de Les.

Se preve era contunhitat deth programa de càncer de còlon e era implantacion d'un nau sistèma d'informacion de gestion assistencià, en collaboracion damb era Deputacion de Lhèida.

Autes àmbits que se priorizen son era despena en organisme Foment Torisme Val d'Aran, damb er

increment deth 5% deth sòn pressupòst, enquia arribar a 635.080,00 €, 140.000 € entath bastiment deth Centre d'Interpretacion dera Artiga de Lin, 568.000 € entà camins e sendèrs, e destacar tanben, en àmbit dera cultura e der auviatge, es 165.000 €.

Eth sindic d'Aran, Carlos Barrera, a soslinhat qu'aguesti pressupòsti dan responsa ara politica de traspassi arthenhuda peth Conselh Generau d'Aran damb era Generalitat de Catalonha e qu'ara sonque demore començar entà acordar eth nau modèl de finançament entà Aran, qu'a d'entrar en vigor en 2018, coma preve era Lei de regim especiau dera Val d'Aran.



Reünion dera Comission d'Urbanisme dera Val d'Aran

Era Comission Territorial d'Urbanisme dera Val d'Aran, co-presidida peth director generau d'Organizacion deth Territori e Urbanisme, Agustí Serra e eth sindic d'Aran, Carlos Barrera, a celebrat ua naua session ena sedença deth Conselh Generau d'Aran.

Era Comission d'Urbanisme a tractat entre d'anti ahèrs, era aprobacion dera ampliacion des installacions des Banhs d'Arties, e era reforma e ampliacion deth pàrrec d'Orri Moet Winter.

S'a dat lum verda ath bastiment d'un parcatge provisionau de 20 places en carrèr Sant Jaume, 22 de Les.

Fin inau, tanben s'an avalorat tres alternativus presentades de consulta d'avaloracion ambientau deth Plan especiau urbanistic entà implantar era activitat d'un camp de tir en Vilamòs e Es Bòrdes. En

aguest sens, Agustí Serra, a explicat que s'a prepausat que tota era activitat sigue desenvolopada en solèr preventiu e non pas en solèr protegit.



 **GODOY GESTIÓ**
LABORAL • FISCAL • ASSEGURANCES • GESTOR INTERMEDIARI DE PROMOCIONS D'EDIFICACIONS

Rubén Godoy Jarné
Graduat Social

Avd. Pas d'Arró, 5,
Esc. A, Entl. 2n.
Tel. : 973 64 05 05
25530 VIELHA
ruben@godoygestio.es

Cortines Sant Jordi
Tapisseria internacional

Profesionales del sector de la cortina y tapicería.
Disponemos de taller de confección e instalación propios.
Para península y baleares
Divisiones:
Viviendas / Oficinas
Hostelería / Contract.

c/Penedes, 87 · LLEIDA
Tel. 973 24 99 50 · Fax 973 24 99 54
www.cortinessantjordi.com



Tancaments del Pirineu
ventanas y puertas de PVC

Distribuidor oficial
REHAU

Hasta un 76% ahorro de energía.

Hasta 22 VECES menos ruido.

Con las ventanas de PVC de REHAU podrás disfrutar de un hogar cómodo, con estilo y diseño, sin ruidos y con una alta eficiencia energética.

Ctra. Francia, s/n (Caprabo) · Vielha
Tel. 659 195 166 / 607 901 426
tcapirineu@gmail.com




HOTEL HOSTERÍA CATALANA

Activitats per gaudir en familia. Parking privat. Garatge per motos i bicis.
... a on comence e acabe eth tònn melhor dia

Tel. 973 64 82 02 · Fax 973 64 80 58
reservas@hosteriacatalana.com

www.hosteriacatalana.com

c/ Pietat, 34
25550 BOSSÒST



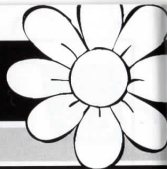
Oftalmología Aran
Dr. Alejandro Filloy Rius

Oftalmología general y especialidades
Cataratas / Retina y mácula
Glaucoma / Oftalmología infantil
Servicio de urgencias

Pl. Pas d'Arró 5, 1º 3º
VIELHA. Val d'Aran. Lleida

Visitas concertadas 683 117 329 / www.ofthalmologiaaran.com





Eth Conselh Generau d'Aran defen en Grenòble era reintroduccion dera "gariòla"

Eth passat 4 de juriòl representants deth C.G.d'Aran assistiren ara reunion deth Parc Nacional regional du Vercors, en Grenòble.

Eth motiu dera preséncia en dita reünion ei era exposicion de motius entà justificar era reintroduccion dera gariòla, un audèth preexistent en territòri aranés e que desapareishec per diuersi motius.

Eth responsable de Mieï Naturau deth Conselh Generau, Ivan Afonso, exposèc pendent era amassada es motius tecnicos e mieïambientaus que justifiquen aguesta reintroduccion, en tot remercar es bones condicions naturaus d'Aran entà arténher era reintroduccion d'aguesta gallinacea, força pròpèu es perditz, espècia presenta en tota era Val. Es representants francesi incidiren pera sua part enes garantíes d'aguesta reintroduccion en tot auer en

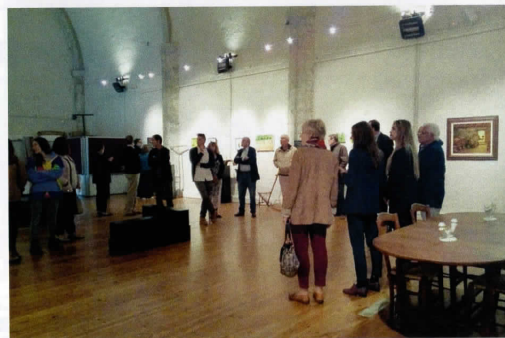
compte es diferéncias entre es reglamentacions franceses e espanyòles.



Exposicion collectiva d'artistes d'Aran 2017

Enquiath 24 d'agost se pòt veir ena glèisa de Sant Joan d'Arties era 5au Exposicion collectiva d'artistes d'Aran 2017- David Beso damb era tematica "Es paisatges ena taula".

Eth musèu vò dar a conéisher a trauès d'un miralh dubèrt entath public era tradicion gastronomic, es sues influéncias, es sòns condicionaments, mès non solaments des deth sòn vessant estrictaments culinari mès tanben des deth vessant uman de relacion social e familhau, sense desbrembar era evolucion d'aguesta gastronomia e era sua innovacion. Er orari dera exposicion ei de deluns a dissabte de 17:00 a 21:00 ores.



Eth Conselh Generau d'Aran encargue era elaboracion deth curriculum academic deth nivèu "D" d'aranés

Eth C.G. d'Aran damb era colaboracion dera la Càtedra d'Estudis Occitans dera UdL e er Institut de Lengües dera Universitat de Lhèida, elaborarà eth projecte deth cors d'aranés nivèu "D", damb era fin de desvolopar era capacitat d'expressar-se corrèctaments ena forma orau e escrita, çò que vò dèder damb un mestratge complet des nòrmes der aranés e des recorsi expressius (grafics e estilistics) d'un nivèu naut de formalitat.

Damb aguesta prepausa se cerque poder resòlver dobtes sus era nòrma der aranés que non an estat

solucionadi enes nivèus anteriors der aprendissatge dera lengua, atau coma favorir era familiarizacion damb er occitan literari e era circumstància socioistorica der occitan. Eth projecte aportarà tanben er aprendissatge d'esturments d'analisi gramaticau (fonologica, morfologica, sintactica).

Es contenguts deth cors an de servir tanben entà esclarir cèrtes contradiccions enes opcions grafiques e era sua descripcion, e entà dar mès importància ara oralitat.

Especialidad en
•BROCHETAS (40 CM)
•Tapas
•Carnés
y pescados a la brasa

Era Tiurna

BAR RESTAURANTE



c/ Es Banhs, 29
LES Tel. 973 64 84 66



La fruiteria

Aran fruits

El sabor de la proximitat

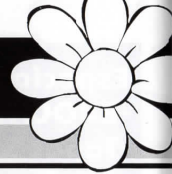
Avda. Calbetó, 16
25530 VIELHA
Tel. 97364 36 40



La Ferme
d'Espiau Boutique

Decoración - Complementos
Regalos - Arte en la mesa

64, Allées d'Etigny
31110 Luchon (Francia)
Tel. 00 33 561 79 33 07



Muchas veces me preguntan por qué he estudiado veterinaria. Intento ser políticamente correcta: porque siempre me han gustado los animales, quiero curarlos, que no sufran... Pero si les soy sincera creo que la verdadera razón tiene un nombre: Caracol.

Nunca conocí a Caracol, pero por lo que me contaron debió ser una especie de Mastín Leonés, todo cabeza y patas, marrón atigrado, enorme. No está muy claro cómo llegó a casa de mis abuelos en mitad de los Monegros pasada ya la guerra civil, pero allí se instaló.

Las veces que habré oído de niña las historias de Caracol. En cierta ocasión, con mi madre casi recién nacida, los abuelos se fueron al campo, a labrar, dejando al perro en el pueblo. Mientras trabajaban el bebé se quedaba sobre una manta, a la sombra del carro. Al cabo de un rato, mi abuela dejó al abuelo labrando y se fue hacia el carro a dar de mamar a la niña. Estando en ello, se quedó adormecida y no oyó cómo llegaba un grupo de tres o cuatro hombres. Llevaban escopetas al hombro y aspecto de no haber visto una pastilla de jabón en años. Al verlos junto a ella la abuela se llevó un susto de muerte, y no se atrevió ni a gritar,

sola con la niña y el abuelo lejos. Cuando los hombres se acercaron con mal gesto y pidiendo dinero, me contaba la abuela que le pasaron mil cosas por la cabeza: que ahí mismo las iban a matar a las dos, que le iban a robar a la niña... (las

abuelas es lo que tienen), pero en ese momento, sin saber de dónde, apareció Caracol ladrando como un poseso interponiéndose entre la abuela y los hombres. Nunca sabremos si realmente tenían malas intenciones, porque al parecer salieron por patas a toda velocidad... Y la abuela juraba que ese día el perro le salvó la vida.

Y cuando la abuela enfermó de fiebres maltas (brucelosis, transmitida seguramente por las cabras que ordeñaba), que la hicieron quedarse en cama durante varios meses.... Caracol no se movió de su lado. Sólo se levantaba, decía la abuela, para comer algo y salir a hacer sus cosas a la calle. A mi yaya se le llenaban los ojos de lágrimas cuando lo contaba.

Al margen de semejantes heroicidades, Caracol, según me dijeron, también era experto en mantener a los gatos del pueblo lejos de la cocina de mis abuelos, en pasear a caballito a todos los críos del pueblo y en ir a buscar a mi abuelo al bar cuando se pasaba de hora y de vinos... Caracol apareció una mañana muerto en la plaza del pueblo. Alguien le había pegado un tiro. La abuela decía que todo el mundo sabía quién había sido: un vecino con el que el abuelo

no tenía muy buenas relaciones; rencillas, tierras y sobre todo, aquello de los dos bandos, que si aún no lo hemos dejado atrás, imagínense entonces. Trabajo le costó a mi abuela que su marido no cogiese la escopeta y se fuese a por el vecino.

Con estas historias crecí yo. Con estas historias y sin perro, porque mis padres no me dejaban tener uno, así que cuando, viendo que me gustaba el tema sanitario, tuve que decidir entre Veterinaria o Medicina, pensé en Caracol, muerto por el tiro de un imbécil que no encontró otra forma de desahogar sus frustraciones. Y claro, no hay color...

Eva Deza de Aran Veterinaria.



veterinaris

aran

Servicios:

Urgencias 626 70 15 47	Radiografía, ecografía...
Medicina general	Cirugía general
Vacunas, microchip, pasaporte...	Hospitalización
Análisis laboratorial	Alimentación y complementos

Ahora también peluquería canina!!!

Visitas concertadas:
Tel. 973 64 23 61

Avda. Garona, 25 - bajos VIELHA
www.aranveterinaris.es

ALTISPORT AVENTURA.COM

VIELHA



Esports d'Aventura

ALTISPORT

VIELHA - VAL D'ARAN



ILOS MEJORES PRECIOS!

RAFTING
BARRANQUISMO
DESCENSO BTT
VIA FERRATA
OPEN KAYAK / CANOA
PACKS MULTIAVENTURA
VUELO EN AUTOGIRO

A partir de 5 años!!


Tel.: 973 642 793

639 31 29 32








Abogados



Administrador
Fincas
Colegiado

Abogados y administradores de fincas
en el Valle con amplia experiencia.

Auditamos tu comunidad de forma gratuita.

Consúltanos!

Avda. Maladeta, 7 · VIELHA 25530 · Tel. 973 64 32 02
a.fincas@abocamabogados.com
www.abocamabogados.com

Era jancana

Herbodietètica

Productes
biològics
i naturals

Avda. Garona, s/n
(al costat del Palai de Gèu)
VIELHA

Telf. 973 64 16 04

TREN TURISTICO

Visitas comentadas en vivo



Descubre el encanto de los Pirineos

LUCHON

www.luchon.net

Aran Culturau



Guides Culturau.
Exposicions e publicacions.
Rotes temàtiques:
Romanica, Gastronòmica...

Guías Oficiales de Aran, Parque Nacional y
Pirineo Central (francés y español).

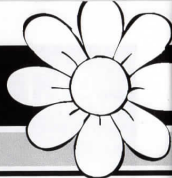
Tel. +34 630 781 701

info@aranculturau.com

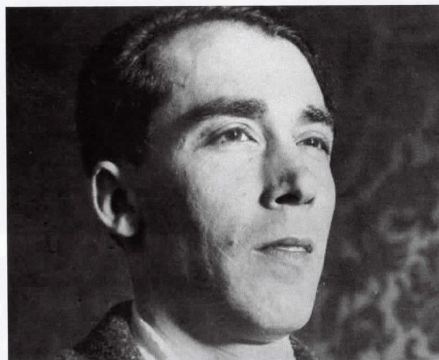
www.aranculturau.com

era Val de d'auti tempsi

"Bicentenari dera 1a transpirenca (1817)"



FORASTERS EN ARAN (VII): Eth gran escrivan e dramaturg Casona (1928-1931)



Alejandro Rodríguez Álvarez (Besullo, 1903-Madrid, 1965), mestre, hilh de mestres e dramaturg, membre dera Agrupación de Periodistas y Escritores Españoles en el Exilio restacada ara UIE (UNE), pendent eth sòn exilli american, Prèmi Nacionau de Literatura (1934) pera antologia "Flor de leyendas", siguec eth director dera seccion Teatro del Pueblo de las Misiones Pedagógicas dera Republica, creades peth govèrn pendent era sua estada aranesa (1931). Estreïc entre d'autes "La Dama de Alba" (1944) en Teatro de Bellas Artes de Madrid en tornar d'Argentina (1962), a on participèc aqui en ua vintea de films coma guioniste; aguesta òbra tanben siguec portada ath cinema e filmada enes comarques deth Pirenèu Centrau, a pròp dera Val, sustot costat palharès.

Quan siguec Inspector de Primària en Aran fondèc eth diari escolar mesadèr El Valle de Arán, deth qu'auem solet beth numerò (ans 1930), damb era impremari de Les, plaçada encara ena escòla Casona, que hèc a foncionar des d'alavetz, en tot seguir eth modèl e pioner des impremari escolares, eth mestre francès Celestin Freinet (1924). Dotèc as escòles de bera bibliotèca, minjador, materiau, classes complementàries, grops de teatre e impartic classes en Les, Salardú e Vilac. Ena vila deth Baish Aran a on residic, se le rebrembe coma un òme afable bon "jan", intellectuau e cultivat, mes sustot pes granes representacions teatrau e era creacion d'un grop teatrau aranes "El Pájaro Pinto" damb es mainatges dera escòla de Les, nòm d'ua des sues composicions literàries coma eth poemari "La

flauta del sapo" (1930), aué fòrça arrecercades pes colleccionistes ar èster editades ena impremari escolara de Les a ua petita quantitat limitada; a un des sòns admirats coetanis, Unamuno, li envièc dedicat un exemplar, coma descriu en un manuscrit que trapèrem enes sòns archius salmantins. Arribèren a hèr eth teatre tanben en aranés, arrevirat peth que serie baile de Les, er avocat vasc Pedro Bustinduy (ben lèu aumenatjat en aguesta publicacion). Aciu ei a on escriuec un aute gran succés de preguèrra "La Sirena Varada", Prèmi Lope de Vega, basada enes sues viences araneses e estreda tant en Barcelona com en Madrid, aciu damb era grana artista deth moment Margarita Xirgu (1935).

Es aranesi Manuel de Miguel, e es frairs José e Juanita Boya rebremen damb fòrça estima es boni ans escolars damb Casona, eth succés des sues representacions, coma compdèc aguesta darrèra vesia de Les as arrecercaires casonians Feito e Cuenca, damb es que collaborèrem enes sues arrecèrques, que convidam a liéger es sues imprescindibles publicacions e intervius qu'èren as anteriors vesins, de quan siguèren participants enes obratges teatraus des ans 1930. A toti eritostemp arregaïdi, as escrivans catalans Cuenca, Ros e Abella, per auer arrecuperat dades biografiques e eth film "La dama de Alba", as caperans Mn. Feito e Mn. Ricart per ajudar a desnishar era biografia casoniana, aguesta darrèr de quan ère arresponsable dera Parròquia de Les, a on mos aportèc era partida neishement de Marta Isabel Rodríguez Martín (1930), hilha de A. Rodríguez (susnòm Casona) e de Rosalía Martín (1902-1968), e ara Bailla de Les per auer conservat ua part dera documentacion escolara e donada ar Archiu Generau d'Aran (AGA). Aguesta madeisha bailia aumenatgèc era memòria de Casona en tot batejar es escòles damb eth sòn nòm, damb ua poesia en forma de plafon ena façada des madeishes escòles, un aute plafon ara apartat aguest mes tanben enes escòles de Salardú (1970), e un carrèr dedicat enes viles de Donostia, Zaragoza, Uvieu, Xixón, Cangas de Narcea, Málaga e Zamora. Pensam qu'em nòste país se mereish un aute carrèr, ne que sigue un arreconeishment literari.

F. Sánchez-Agustí:
fsa@sallent.com
C. Aventin-Boya:
info@aranculturau.com

Talleres Salva

PRESENTANDO
ESTE CUPÓN
5%
DE DESCUENTO
EN CUALQUIER
REPARACIÓN.

Chapa y pintura · Revisiones pre ITV · Cambio de neumáticos
Vehículo de cortesía · Tintado de cristales

Tel. 973 64 25 93 - fax 973 64 30 73 · talleressalpa@gmail.com



KUKI'S & Co.

Sano y Natural

BAR-CAFETERÍA

Ofrecemos producto de:

Temporada
Proximidad
Ecológicos
De calidad

Plaza Arnals 3
Vielha (frente Hospital)

LIMPIEZA DE CHIMENEAS



EXTRACTORES DE RESTAURANTES

Tel. 973 621 065

661 606 260

michel.larrue@gmail.com



PROJECTES I DISSENYS

MANTENIMENT DE JARDINS

Tel. 666 563 230



Luchon MTB

Loc · Services · Shop · Tour

- Alquiler de bicicletas de montaña y de carretera
- Taller de reparación
- Boutique textil y accesorios
- Recepción de grupos y organización de circuitos a la carta

Jean Louis & Magali Sanson

LUCHON MOUNTAIN BIKE

4, Place du Comminges · 31110 LUCHON

Tel./Fax: 0033 561 79 88 56

mtbmag@sfr.fr

www.luchon-mountain-bike.fr

AUTHORIZED DEALER



EMERGENCIAS:	
BOMBEROS	112
MOSSOS D'ESQUADRA	112
SERVICIOS PÚBLICOS:	
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285
POMPIERS D'ARAN	973 640 080
GUARDIA CIVIL - VIELHA	973 640 005
POLICIA NACIONAL - LES	973 648 014

ORGANISMOS PÚBLICOS:	
CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801
AJUNTAMENT VIELHA E MIJARAN	973 640 018
AJUNTAMENT ARTIES	973 641 612
AJUNTAMENT ES BORDES	973 640 939
AJUNTAMENT BOSSÒST	973 648 157
AJUNTAMENT LES	973 648 007
AJUNTAMENT NAUT ARAN	973 644 030

INFORMACIÓN Y TURISMO:	
TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
INF. TURISME VIELHA	973 640 110
INF. TURISME BOSSÒST	973 647 279
INF. TURISME SALARDÚ	973 645 197
INF. TURISME LES	973 647 303
MUSÈUS VAL D'ARAN	973 641 815

SERVICIOS MÉDICOS:	
ESPITAU VAL D'ARAN	973 640 006
DISPENSARI ARTIES	973 642 847
DISPENSARI BOSSÒST	973 648 211
DISPENSARI LES	973 648 229
DISPENSARI SALARDÚ	973 644 030

FARMACIAS:	
FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
FARMACIA CATALÀ (VIELHA)	973 642 346
FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 225

OTROS TELÉFONOS INTERÉS:	
CORREOS - OFICINA VIELHA	973 640 912
OFICINA AUTOBUSES - VIELHA	902 422 242
GREMI D'OSTALARIA V.A.	973 640 601
ESCOLA D'OSTALARIA - LES	973 647 242
IES D'ARAN - VIELHA	973 643 761
PARROQUIA DE VIELHA	973 640 021
PARROQUIA BOSSÒST E LES	973 648 253
BIBLIOTECA VIELHA	973 640 768
FUNERARIA SAURA (VIELHA)	609 571 098

Vielha e Mijaran

Agenda d'activitats

junhsèga

- Dissabte 15**
- Trail Vielha-Molières
- Gessuda de marcha nordica
9:30 ores
Plaça dera Glèisa
- Diuenres 21**
- Concèrt Orgue ena Glèisa de Sant Miquèu
20:15 ores
Entrada gratuïta
- Deth 21 ath 23**
- Concentració d'American Cars
parcatge antigues casèrnes
- Deluns 24**
- Arribada Campilaro-Pyrénées 2017
- Dimars 25**
- Hèsta de Casau
- Gessuda Campilaro-Pyrénées 2017
- Diuenres 28**
- Actuacion deth Grop de Dances Tradicionaus Aranèses
damb Es Corbilhuèrs de Les
Plaça dera Glèisa
20:15 ores
- Dimenge 30**
- Corsa Aran per la Lengua
- Deth 31 de junhsèga ath 31 d'agost**
- Exposicion dera Fondacion deth Musèu Etnologic: "Era PAGESIA EN ARAN"
Sala d'Exposicions de Vielha
De 19:00 a 21:00 ores
Entrada gratuïta

agost

- Der 1 ath 3**
- Mercat solidari dera "Orden Hospitalaria de San Juan de Dios"
Cubèrts der Ajuntament
- Dimars 1**
- Hèsta de Sant Fèlix de Vilac
- Dijaus 3**
- Actuacion de Dances Tradicionaus Aranèses
damb Es Sautarèths de Bossòst
Plaça dera Glèisa
20:15 ores
- Diuenres 4**
- Concèrt d'Orgue ena Glèisa de Mijaran
20:15 ores
- Deth 4 ath 6**
- Flower Power Vielha
- Dissabte 5**
- Hèsta de Betlan
- Corsa Era Nocturna de Vielha
- Dimenge 6**
- Santè de Gausac
- Dijaus 10**
- Hèsta de Mont
- Diuenres 11**
- Teatre animacion infantil e familiara
Plaça dera Glèisa
18:00 ores

Ostiu 2017

- Dissabte 12**
- Gessuda de marcha nordica
9:30 ores
Plaça dera Glèisa
- Jòcs infantils en carrèr: Part nauta Av Pas d'Arrò
De 17:00 a 21:00 ores
- Dimenge 13**
- Jòcs infantils en carrèr: Part nauta Av. Pas d'Arrò
De 17:00 a 21:00 ores
- Dimars 15**
- Hèsta de Gausac
- Dimèrcles 16**
- Hèsta de Vila
- Diuenres 18**
- Teatre animacion infantil e familiara
Part nauta dera Av. Pas d'Arrò
18:00 ores
- Dissabte 19**
- Gessuda de marcha nordica
9:30 ores
Plaça dera Glèisa
- Jòcs infantils en carrèr: Plaça Mn Joan Casseny
De 17:00 a 21:00 ores
- Actuacion de Dances Tradicionaus Aranèses
damb Era Còlha Santa Maria de Mijaran
Plaça dera Glèisa
18:00 ores
- Dimenge 20**
- Jòcs infantils en carrèr: Plaça Mn Joan Casseny
De 17:00 a 21:00 ores
- Diuenres 25**
- Teatre animacion infantil e familiara
Passeg dera Libertat
18:00 ores
- Actuacion de Dances Tradicionaus Aranèses
damb Es Gripets de Salardú
Plaça dera Glèisa
20:15 ores
- Dissabte 26**
- Gessuda de marcha nordica
9:30 ores
Plaça dera Glèisa
- Jòcs infantils en carrèr: Parcatge Palai de Gèu
De 17:00 a 21:00 ores
- Actuacion de Dances Tradicionaus Aranèses
damb Es Fradins de Vielha
Plaça dera Glèisa
20:15 ores
- Dimenge 27**
- Corsa e Caminada des 15 Pòbles
- Jòcs infantils en carrèr: Parcatge Palai de Gèu
De 17:00 a 21:00 ores
- Dimars 29**
- Hèsta Major d'Arròs
- seteme**
- Der 1 ath 3 de seteme**
- Rodlbook
- Dimars 5**
- Concèrt a cargue de:
Marta Infante- Mezzosoprano- Maria Altadill- Soprano-
Manuel Vilas- Arpa
Glèisa de Sant Miquèu Vielha
Ora: 20:15
- Deth 7 ar 11 de seteme**
- Hèsta Major de Vielha
- Deth 18 ath 25**
- Exposicion de fotografies "MUR" de Joan Ganyet
Sala d'Exposicions de Vielha
De 19:00 a 21:00 ores
- Diuenres 29**
- Hèsta de Sant Miquèu



II TORNEG POPULAR DE TENNIS DE TAULA

HÈSTA MAJOR DE VILAMÒS-2017

Memoriau ANITA CASTET

13 d'agost 9:00 a 14:00 Ores
Mainatges eth 12 de 17h. a 20h.
Sala Polivalenta de Vilamòs

Inscripcion gratuïta
enqua 12 d'agost:
jacobos@agrupacio.net
630 124 563



Organize: Casa Lúcia **Patrocine:** Ajuntament de Vilamòs, agrupació Assurances du Crédit Mutuel, Conselh Generau d'Aran

Collabòre: autosescola pallars, JORNALET, GASA SOCIALA D'INFORMACIONS, TALLERS I ORDES ferma, MARTÍNEZ CARDENES, ABOGADOS GESTORIA SEGUROS, Es Paums, BATLLE, optica aran, Volentaris Val d'Aran, grésangas, VIELHA e Mijaran esport

Aran pour nos amis les Français

Avant tu te souviens?

Je crois être un éternel surpris et étonné. Face à toute sorte d'événements, de changement que notre vie moderne nous amène à adopter sans que nous ne nous en rendions compte.

Si par malchance ou n'ayant d'autre chose à faire, vous avez déjà lu un de mes écrits et vous aurez déjà compris que je suis un vrai râleur au sujet de tout, enfin presque tout. Et que tout attire mon attention, et souvent ma surprise et étonnement.

Bon puisque vous avez commencé à me lire, je vais essayer de vous raconter mon dernier étonnement.

J'habitais dans un village de banlieue, très près d'une grande ville, envahie par une inévitable épidémie, dite du « progrès du commerce » avec de grandes surfaces appelées « super », lesquels ont proliféré à une très grande vitesse, à tel point que sur quinze kilomètres carré nous sommes en train de profiter d'une bonne vingtaine de ces dernières, prêtes à tout nous vendre, bien souvent « bio » et bien souvent « pour rien », comme le disent les pubs.

Partout l'heure de l'ouverture de tous ces paradis des affaires est la même : neuf heures. Et là, bien une demi-heure avant, nous sommes tous (presque tous), les retraités du village lève-tôt, accrochés à notre caddie, piaffant d'impatience pour avoir le « pôle » et rouscaillant déjà en prévision du moindre retard d'ouverture, prêts à foncer sans savoir pourquoi.

Dans un petit village comme le nôtre, nous nous connaissons presque tous (les vieux. Enfin les retraités). Et c'est devenue un rituel, nous essayons, avant l'heure fatidique de neuf heures, de nous raconter quelques vérités (enfin, très peu). Il n'est pas rare qu'un illuminé du groupe nous dise le mot fatidique : « tu te souviens avant ? ».

Et oui, je me souviens de notre épicerie du village, du boulanger qui en plus faisait la tournée de campagne. Le facteur à bicyclette poussé par le chien.



Notre coiffeur mi-agriculteur que nous appelons « la pommade » et de sa coupe de cheveux au bol devenu une grande mode aujourd'hui. Et je me pose très souvent la question. Est-ce que cette « époque » était mieux ? Nous, les défavorisés de l'époque, nous n'avions rien. Mais, chose bizarre, nous ne manquions de rien. Est-ce que c'était par manque d'ambition, ou bien parce que nous étions bien avec notre manière de vivre ?

Après, la fin d'un rêve. Sans être obligé d'aller en ville, une grande surface est venue s'implanter près de chez nous, où nous travaillons tout les deux. Un luxe aujourd'hui. Et toujours à fond, nous faisons nos courses en équipe. Nous remplissons nos caddies de courses de la même manière que nous vidions notre frigo sans chercher à savoir

Tout de suite après passé presque inaperçu, les courses, nous les faisons rarement ensemble par manque de temps. Travail, enfant à l'école, docteur, dentiste, et petit à petit nous avons commencé la dégringolade de notre jeunesse. Et un bon matin, nous nous sommes réveillés dans ce paradis qu'on appelle « la retraite ». Et avec, sa lecture. Car une fois dans les grandes surfaces, et avec la perte de mémoire, presque tout le monde lit une partition face à des étagères pleines de choses « bon marché » et « bio ». Et les plus modernes, parlent au téléphone en regardant les étagères avec leur copine, qui elle, fait du yoga pour être bine dans sa peau. Enfin. Un grand merdier duquel on ne nous parle jamais à la télé.

Après il vous reste de passer à la caisse. Si vous avez la chance qu'elle fonctionne sans panne d'ordinateur, ou bien qu'il n'y ait pas un client qui paie ses achats avec un ticket d'entreprises et le reste de la note avec des pièces de dix centimes, vous arrivez à sortir, vos achats dans les mains. Et si vous avez la chance d'avoir encore votre voiture à la sortie, vous essayez de rentrer vite chez vous (Dans les bouchons). Et tout en étant très énervé, il vous reste encore pas mal de pépins à résoudre.

Écrit par M. Jo tarin de Cornebarrieu (France)

Assessorament

CADION s.l.
Gestion

LABORAU
FISCAU
COMPTABLE

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ª • 25530 Vielha (Lleida)

973 64 20 79

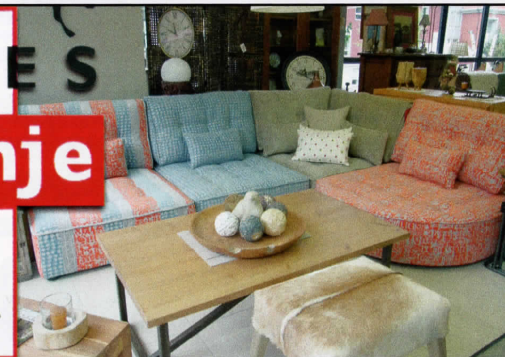
www.cadion.es

MOBLES

Projectes Decoració

Comenje

Av. Pas d'Arró, 9
VIELHA (Val d'Aran)
Tel. 973 64 19 76

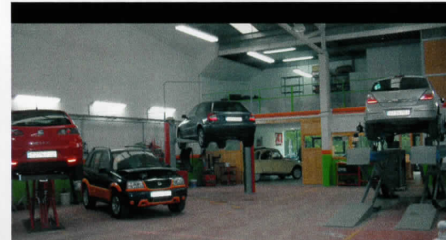


alèxia
grustan
LOVE

NEW COLLECTION

SUMMER 2017

alexia-grustan.com



Ctra. De França, Nau 2 / VIELHA
Tel. 973 64 37 56
talleresmijaran@hotmail.com

TALLERES MIJARAN

!!! EL VERANO YA ESTÁ AQUÍ!!!

Prepara tu vehículo
Campaña de aire acondicionado y
líquido de frenos

Precios especiales ¡Consultanos!

Intermarché

les Mousquetaires

INTERMARCHÉ ESPECIALISTA
en productos frescos, regionales
y locales a precios "Mousquetaires"



7^e Aniversario de Intermarché - Cierp Gaud

PARCE QUE NOUS PENSONS QUE VOUS DEVEZ FAIRE
DES ÉCONOMIES POUR LES JOURS
ET PAS UNE FOIS DE TEMPS EN TEMPS

**5% EN AVANTAGE CARTE
TOUS LES JOURS**

SUR LES PRODUITS
SÉLECTION
DES MOUSQUETAIRES[®]
A PARTIR DE 3 PRODUITS ACHETÉS

Grandes ventajas y descuentos con la
Tarjeta cliente
Intermarché en el 7^e Aniversario



De Lunes a Sábado de 9 a 19,15

Les Trètes
MOUSTAJON - 31 110 LUCHON
Tel. 00 33 561 79 24 00
Fax: 00 33 561 79 83 01

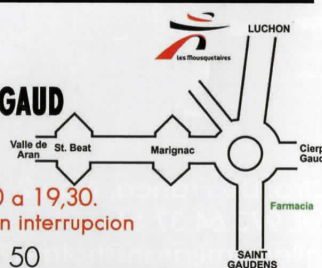


más cerca, en CIERP GAUD

A 5 minutos de la frontera

De lunes a viernes
de 9 a 12,30 y de 14,30 a 19,30.
Sábados de 9 a 19,30 sin interrupcion

Tel. 00 33 561 89 85 50



PARQUE DE FAUNA - BOSSOST - VAL D'ARAN



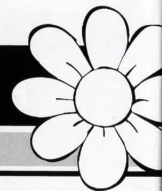
Création : www.otidea.com

VAL D'ARAN
La esencia de los Pirineos

www.aran-park.com

era bibliotèca

Er auet des chuquetes



Bibliotèca Generau de Vielha
Av. Garona, 33
tel. 973 64 07 68 / fax 973 64 32 25
bibliovielha@aranweb.com

Eth dia 10 d'agost, tàs 17h30, en Plan Batalhèr, se harà era activitat "Er auet des chuquetes". Entà fòrça mainadèra, e tanben entàs sòns pairs e mairs, deishar era chuqueta qu'ei un problèma. Entà convidar as mès petiti a abandonar-la quan ja s'an hèt mainatges e mainades 'grani', en bòsc de Varicauva qu'auet "Er auet des Chuquetes". Aguest auet ei un arbe dedicat a tota era mainadèra que les a arribat eth moment entà que pengem era chuqueta en auet tà tostemps. Per aquerò, aguest mes vos recomanam quauqui libres sus eth hèt d'auer de deishar era chuqueta e d'outes abituds e sus es emocions que se desvelhen ena mainadèra quan se hèn grani. Bona lectura!



BIE, Linne: **L'Edu ja no necessita xumet**. Barcelona: Joventut, 2010. Eth petit, qu'ara ja ei gran, Edu non pòt anar enlòc sense era sua chuqueta: quan va damb eth tricicle, quan se banhe, quan an d'anar a crompar damb era sua mair... enquia qu'arribes un moment que l'embrace.



BIE, Linne: **La Marina ja no vol portar bolquers**. Barcelona: Joventut, 2010. Marina non vò portar mès es borrassetes: d'ara enlà, quan age pipí, aurà de se'ir en orinau.



NAUMANN-VILLEMIN, Christine: **El xumet de la Nina**. Barcelona: Corimbo, 2004. Nina ei ua mainada que sap ce qué vò: era sua chuqueta, e tostemps. Enquiath dia que tròbe a quauquarrés que l'a de besonh mès que non pas era. Un libre de lectura adreçat as pairs e educadors sus un des moments vtaus dera mainadèra d'auè: deishar era chuqueta.



RIUS, Roser: **En Marc ja no té por**. Barcelona: Cruïlla, 2004. Marc non vò pas anar a dromir perque a pòur, quan ei solet e a escures ena sua camba. Ua net i tròbe un monstre petitòt. Se hèn amics e, d'alavetz

enlà, eth monstre viu en armari e, de nets, hè companhia a Marc entà que jamès non age pòur.



RIUS, Roser: **En Pol no vol estar sol**. Barcelona: Cruïlla, 2009. Pol ei vergonhós e non jògue jamès damb arrés. Quan hè quate ans, li hèn ua hèsta e i conviden a quauqui mainatges, entà que Pol sàpie qu'ei mès divertida era companhia qu'era solitud.



RIUS, Roser: **L'Anna no vol fer-se gran**. Barcelona: Cruïlla, 2004. Maugrat que li diden que ja ei grana, Anna s'estime mès èster petita coma Berta, era sua fraia: vò portar chuqueta, que li donguen eth minjar, etc. Enquiath dia que demore que Berta dromisque... entà qu'es sòns pairs li liegen un conde.



RIUS, Roser: **No tinc gana**. Barcelona: Combel, 2004. Qu'ei era ora de sopar, mès Blanca non vò minjar pas. Ara fin, gràcies as explics dera sua mair, s'acabarà tot. Era contracubèrta includís conselhs hèti per experts entàs pairs e mairs.



RIUS, Roser: **No vull anar a dormir**. Barcelona: Combel, 2004. Pep, qu'ei petit, non vò anar pas a dromir. Era sua mair que sajarà de convencer-lo, a ve'ir se pòt...



RÓDENAS, Antonia: **Quiero mi chupete**. Madrid: Anaya, 2008. Mario se'n va tath lhèt damb era chuqueta. Ei alavetz que se li apareishen, en sòns era mar bluenca, era oelha blanca, era garia vermelha. Enquia qu'ua net, que sa mama li trè era chuqueta, non pòt dromir perque a mausòns...



ROSS, Tony: **Vull la pipa**. Barcelona: Cruïlla, 2002. Era 'princesa' deth conde reclame era chuqueta qu'a perdut, o li an panat, enquia que se'n cuede que dilhèu ja ei grana entara chuqueta.



SWOBODA, Annette: **Bona nit, Dudu**. Barcelona: Joventut, 2002. Dudu a tanta sòn qu'a de dider adiu as espartenhes, ara Lua e ara Lum, de prèssa abans d'endormirse coma un soc.



SWOBODA, Annette: **El xumet d'en Dudu**. Barcelona: Joventut, 2002. Dudu que s'a perdut era chuqueta: l'ajudes a trobar-la?



SWOBODA, Annette: **En Dudu i l'orinal**. Barcelona: Joventut, 2002. Dudu ja non a de besonh portar borrassetes pr'amor que ja ei gran e ja a un orinau... entà jogar!

ARANCOLOR

LABORATORIO
FOTOGRAFICO DIGITAL

Tel: 973 640 490
arancolor@hotmail.com

Av. Pas d'Arro 52
VIELHA-Val d'Aran-Lleida

Revelado y ampliaciones

Tratamiento y manipulación de la imagen, retoque fotográfico

Material foto y vídeo, pasamos tus videos a DVD

Trabajos de impresión

Imprenta, carteles, tarjetas, flyers etc.

Regalos personalizados con tus fotos

ES PIRENÈUS



Presents Ceramica Joguets

Passeg dera Libertat, 19
Tel. 973 64 04 73
VIELHA



Era **COQUÈLA** restaurant

Av. Garona, 29
(A 50 m. del Palai de Gèn)
25530 VIELHA (Val d'Aran)

Reserves: tel. 973 642 915

Alimentación y complementos
Consultorio veterinario
Peluqueria canina



Avda. deth Solan, 3
(frente al IES d'Aran)
Tel. 660 805 815 / 973 64 03 83



VAL D'ARAN Funerària 24H

Alberto Castet M. 619 842 915
Jorge Belmonte M. 609 571 098
Servici judiciau M. 608 398 222
Fax T. 973 690 951

Ctra. Gausac, 20 Edif. Montpius bx 2, 25530 VIELHA
spfsaurea@gmail.com // www.funerariasaura.com

BOSSÒST 13-17 d'agost Sant Ròc 2017

Dissabte, 12 AGOST

20h45 Concèrt aufrít pera corau Margalida ena glèisa dera Purificacion

Dimenge, 13 AGOST

18h00 Avaloracion des carrèrs decoradi.

Deluns, 14 AGOST

19h15 Pregon der alcalde ena Plaça dera Glèisa, ara seguida actuacion de PAU DE PONTS e inici deth passavila damb era charanga DIGA'LS-HI INQUIETS.

21h00 Sopar popular e Gran Loto Bingo, ena Sala Polivalenta.*
01h00 Balh damb era orquestra TAXMAN BAND e TAXMANIAN EVIL DOLLS e KARAOOKES BAND.

*Tath sopar cau inscriuer-se abantes deth dia 10 d'agost, ena Oficina de Torisme.

Dimarts, 15 AGOST

11h30 Missa ena glèisa dera Purificacion, cantada pera corau dera parròquia.

13h00 Aperitiu popular.

16h30 Campionat de Botifarra, en larèr deth jubilat.

17h00 Jòcs de husta en camp de futbol.

19h00 Balh de tarde e trobada damb era gent grana, ena Sala Polivalenta.

19h30 Partit de futbol XXVIII Trofeg Memòria Manuel Huguet. UEBOSSÒST-LA FUEVA FC.

00h30 Balh damb era orquestra ODISEA e session disco.

Dimèrcles, 16 AGOST

11h30 Missa ena capèla de Sant Ròc.

12h15 Còca e muscatèl.

17h00 Campionat de Brisca, en larèr deth jubilat.

19h00 Dances araneses damb ES SAUTARÈTHS DE BOSSÒST.

23h00 Cantada d'havaneres damb eth grup MAR EN DIN.

00h30 Balh damb era orquestra GIRASOL FINIS QUE SURTI EL SOL e session disco.

Dijaus, 17 AGOST

07h30 Esdejoar aufrít pera Comission de Hèstes.

8h00 Passavila damb era CHARANGA ARAGONESA SERVANT en tot gèsser dera Sala Polivalenta.

12h00 Missa ena capèla de Sant Cerat.

12h30 Còca e muscatèl.

13h00 Baishada deth Cap dera Vila amenizada pera CHARANGA MAI TOKEM BE e batalha dera ESLUMA ena plaça dera Hònt.

17h00 Actuacion infantil damb eth grop CIA TUTE I GUÀ.

20h30 Concèrt aufrít pera corau Quate sons ena glèisa dera Purificacion.

22h00 Gran correfoc damb eth grop DIABLES DE MONTORNÈS.

Era Comission de Hèstes se resèrve eth dret de modificar eth programa, que serà comunicat prèviament.

Bossòst, un pueblo con encanto

Bossòst, en el Baish Aran, es una villa de tradición comercial y abierta a nuevas propuestas para el disfrute y el bienestar, durante todo el año. Situado entre las estaciones de esquí de Baqueira-Beret, Le Mourtis, Superbagnères de Luchon y Peyragudes, cuenta con una rica y variada oferta hostelera, con más de 100 tiendas y locales al servicio de sus clientes y visitantes. Esta población aranesa, con más de 1.000 habitantes y a 710 metros de altitud, configura un escenario magnífico para pasear, comprar, disfrutar y adquirir bienestar personal y familiar, a través de sus bares y restaurantes, reconocidos por su gastronomía excelente; con pequeñas tiendas, que destacan por su trato personalizado; y con numerosos servicios, que aportan mayor calidad a su vida diaria.

La localidad está dando el paso hacia su proyección turística como destino de referencia en el ámbito del patrimonio cultural, con su iglesia de Santa María de la Purificación, imponente ejemplar románico, el que se ha conservado de forma más pura y el único declarado en Aran Bien Cultural de Interés Nacional en la categoría de Monumento Histórico, junto a la iglesia de Santa María de Artes, además de sus Rutas Protectoras, en referencia a las 6 ermitas singulares que rodean la población, junto con el lavadero histórico del siglo XIX y el Castillo de la Soala de Casteràs.

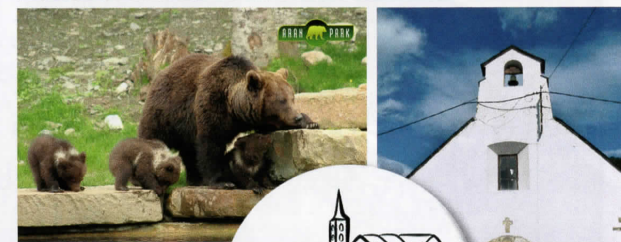
Estas rutas, accesibles a todos los públicos, especialmente la urbana, dan la oportunidad de descubrir bellos espacios, como el centro histórico del Cap dera Vila y su paisaje monumental, como el Portilhon o Còth de Barèta. En el Portilhon, destaca Aran Park, un espectacular parque de flora y fauna del Pirineo de más de 20 hectáreas, el único de estas características en el Valle. Y ya en la población, encontramos su Zona Deportiva, un equipamiento municipal situado al lado del campo de fútbol con piscina, squash, gimnasio, salas para actividades, sauna, vestuarios, etc., ideal para el desarrollo de una vida saludable. Además, un nuevo proyecto de bienestar integral relacionado con el bosque, la naturaleza y los rincones patrimoniales aporta un motivo más para conocer este pueblo con encanto del Pirineo.



Bossòst
VAL D'ARANPIRENEUS



Bossòst
tot comerç



HOTEL



c/ Castiero 5 (Vielha)

ARAN ***

LA ABUELA RESTAURANTE

Tlf: 0034 973640050
WEB: WWW.HOTELARAN.NET




Restaurant
"Boixetes de Cal Manel"

Cocina Occitana y Catalana

Carretera N.230, km 170
Pont d'Arriòs (Val d'Aran)
Tel. 00 34 973 641 168



Bar Restaurante
Coto Marzo

Platos Combinados
Tapas
Degustaciones

Plaza Coto Marzo, 5 / 25530 VIELHA
Tel. 973 64 22 08



Pensió ** Montarto



Ctra. a Baquèira - Beret
25999 Arties Val d'Aran
Tel. i fax: 973 640 803
www.pensionmontarto.es



SEGURA PEDARRÒS
CARNISSERIA

Especialitats en
Langoissa e Patés

Plaça Querimònia, 6
LES - Val d'Aran
+34 653 016 783
segura.pedarròs@hotmail.es




ETH AUET

**BASSOLS
NICOLETA
DALMASES
CARLOS LUNA**

BATAS COLEGIO

ROPA LABORAL
ESPECIALIDAD EN HOSTELERIA
PRIMERAS MARCAS EN ROPA DE HOGAR

c/ Casteth, 10 - 25530 - VIELHA
Tel.: 973 640 734 Mòbil: 620 860 241



JC maquinaria
alquiler y venta de maquinaria
JOAQUÍN CALVO

**VIBRADORES/MARTILLOS ELÉCTRICOS/CARRETTILLAS/RODILLOS/
COMPRESORES/GRUPOS ELECTRÓGENOS/DUMPERS/HORMIGONERAS/...**

Ctra. de Francia s/n
25530 VIELHA
Tel./Fax 973 64 25 44

Ctra. Nacional 230, Km 124,2
25520 EL PONT DE SUERT
Tel./Fax 973 69 10 27

ALQ.JCR@vallesaranribagorza.com

La Gula no es pecado....
La unión de dos conceptos; Restaurante a la carta tradicional con platos de cuchara y Taberna típica del Norte, donde podrás disfrutar de tu tiempo libre entre amigos saboreando platos fáciles de compartir, pinchos y raciones, todo cocinado con mucho mimo.




LA CASUCA DE ARTIES

c/ Major, 16 25599 ARTIES
Tel: 973 64 20 24




Restaurant LA PAIX

Brasserie, restaurante, carnes del país, pescados, ostras, postres de la casa

Abierto de 12 a 15 horas y de 20 a 22 horas
19 Allées d'Etigny · LUCHON - Tel. 00 33 561 94 74 70



SIDRERIA PICABEA

1, Place Maréchal Joffre · LUCHON
Tel. 00 33 561790220 / contact@picabea.fr

CENTRE COMMERCIAL

Solamente a 33 Km.
del Valle de Aran

LES PORTES DU VAL D'ARAN



de 9 h à 19 h
du lundi au samedi

MODE
BEAUTE
MAISON
TENDANCE
NEWCO

Chaussures
du
Château
de 9h à 12h 30 - de 14h à 19h
du lundi au vendredi
de 9h à 13h - de 14h à 19h
le samedi
05 61 94 40 08

BRICORAMA
de 9h à 12h 15 - de 14h à 19h
du lundi au samedi
05 61 89 98 89

Point Vert
de 9h à 12h - de 14h à 19h
du lundi au jeudi
de 9h à 19h
vendredi et samedi
05 61 88 40 43

le
kiosque à pizzas

flunch
Ouvert 7/7j
de 8 h à 21 h 30
05 61 88 33 33



NORISKO
Contrôle Technique
de 9h à 19h Non-stop
du lundi
au samedi
05 61 94 25 73

Norauto
Centre auto
et réparations automobiles
de 9h à 12h - de 14h à 19h
du lundi au samedi
05 61 94 00 00

**BioComminges
SCOP**
du lundi au samedi
05 61 94 00 00

Zone Lane Bazert Avenue de Luchon
GOURDAN - POLIGNAN

BRICO MARCHÉ



PRODUCTOS PARA
MASCOTAS



BRICOLAGE



CONSTRUCCION



DECORACION



JARDINERIA

Estamos frente al INTERMARCHÉ
Hablamos español
Hacemos duplicados de llaves

ABIERTO TODOS LOS DIAS
(EXCEPTO DOMINGOS)
De 8 a 12,30 y de 14,30 a 19 Horas

BRICOMARCHE
Les Trètes
MOUSTAJON - 31110 LUCHON
Tel. 00 33 561 94 51 25
www.bricomarche.com

Luchon

Pyrénez-vous!

Suplemento Mensual GRATUITO

AGOSTO
2017



aranmau



Foto: JM. EMPORTES
O.T. LUCHON

Edición:
NAU ARAN S.C.P.
Impresión:
Indugraff Offset
Maquetación y Diseño:
Alèxia Grustan.
Directora Comercial:
M^a Rosa Puig.
Director de redacción:
Jorge López Pallarés.
Tirada: 5.000 ejemplares
Depósito legal: L-1145-2008
Distribución: Gratuita

Nau Aran, S.C.P.
no se responsabiliza del contenido
de los artículos facilitados por
terceras personas en esta revista.

TELEFONOS DE INTERÉS DE LUCHON

HÔTEL DE VILLE
00 33 561 94 68 68

POLICE MUNICIPALE
00 33 561 94 68 81

OFFICE DE TOURI
00 33 561 79 21 21

MUSÉE
00 33 561 79 29 87

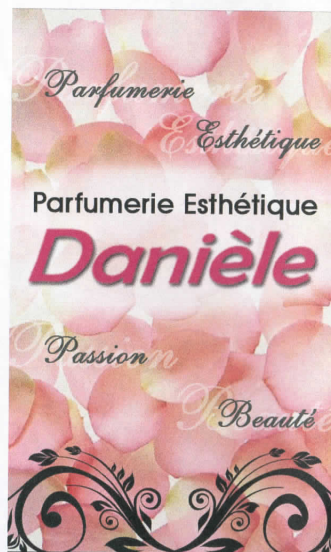
LUCHON FORME et
BIEN ÊTRE
00 33 561 79 22 97

GOLF CLUB
00 33 561 79 03 27

LA POSTE
00 33 561 94 74 50

POMPIERS 18

GENDARMERIE 17



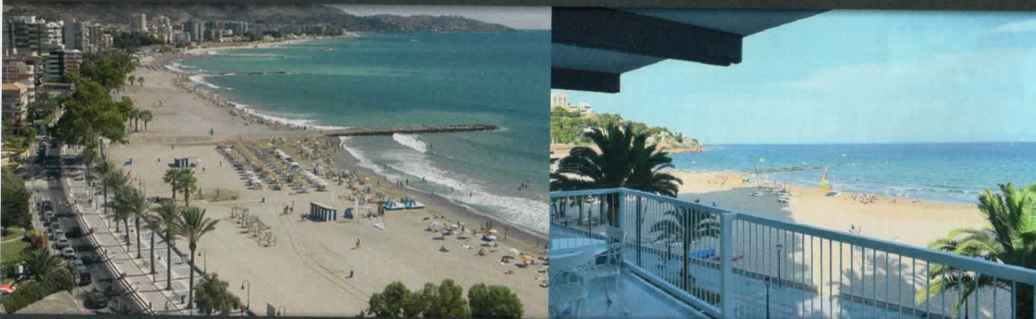
24 allés d'étigny
31110 - LUCHON
05 61 79 11 68

SIGUENOS EN:

www.arannau.es /  Aran Nau

Disfruta de tu Alquiler Vacacional en las Playas de Benicàssim con...

ROGER real estate



www.rogerinmobiliaria.com / Tel. 0034 964 305 307

LUCHON CELEBRA EL VERANO

AGOSTO

MIÉRCOLES 2 DE AGOSTO
11 HORAS QUIOSCO DE LAS TERMAS

Lectura de los poemas de Charles Baudelaire acompañados de música, a cargo de Cécile Guillet Doat (comediante) y Mélanie Cazcarra (acordeón de concierto). Espectáculo gratuito

DOMINGO 13 DE AGOSTO
21 HORAS SQUARE LAURET

Espectáculo musical a cargo de los grupos "Les Fanflures", Brass Banda, fanfarria Jazz funk New Orleans. Gratuito

LUNES 14 DE AGOSTO
21 HORAS. SALIDA DE LA PLAZA DEL MERCADO

Desfile de la Compañía de Guías a caballo y de los grupos folclóricos locales.

MARTES 15 DE AGOSTO
21,30 HORAS EXPLANADA DE LAS TERMAS

BAILE GASCON, una veintena de músicos y cantantes se reúnen para ofrecer música para bailar y escuchar. Espectáculo gratuito

JUEVES 17 DE AGOSTO
20,30 HORAS TEATRO DE LUCHON

FESTIVAL DE COMMINGES, concierto de música clásica a cargo de Karine DESHAYES, Delphine HAIDAN (mezzos) y François CHAPLIN (piano). "Deux mezzos sinon rien" Música de Gabriel Fauré (1845- 1924).



Luchon

LA VILLE
Pyrénez-vous!



¡ SE IMPROVISAN, LAS MEJORES SENSACIONES !



BICI DE MUNTANYA / ARAPAHO / DIRT MOUNTAIN

Gaudeixi dels 260 km de senders balitzats en vehicles de dues rodes ! Bicicleta de muntanya, Arapaho, Dirt Mountain : « sobre gustos, no hay nada escrito... »

A les valls de Luchon, existeixen 25 circuits adaptats a tots els nivells de pràctica, des de el recorregut per a principiants fins al recorregut que requereix sòlides bases esportives.

Aquests circuits estan catalogats en una guia disponible a l'Oficina de Turisme de Luchon i els nostres professionals li ajudaran a escollir tota mena de fórmules, des de la classe de pilotatge fins al descens controlat.

INFORMACIONES Y RESERVAS

LUCHON SUPERBAGNERES
Tél :+33 (0)5 61 79 97 00
com.superbagneres@luchon.com

OBERTURA TELECABINA

Del 24 de Junio al 25 de Junio 2017 / Del 1 de Julio al 3 de Septiembre 2017 / Del 9 al 24 de Septiembre, el Sábado y Domingo 2017 / De 9h30 a 12h30 y de 14h00 a 18h00. Según las condiciones meteorológicas.

Luchon

SUPERBAGNERES
Pyrénez-vous !

luchon-superbagneres.com

Vaporarium natural

Luchon
FORME & BIEN-ÊTRE
Pyrénez-vous!

único en Europa



El bienestar
en el corazón de los Pirineos

Vaporarium
ÚNICO BAÑO TURCO
NATURAL DE EUROPA
+ Piscina
EN AGUA TERMAL
15
EUROS

Espacio para niños abierto de las 10 de la mañana a las 4 de la tarde del 22 de diciembre al 5 de enero y del 23 de febrero al 16 de marzo

Foto: Alain Felix

Ven a descubrir nuestros cuidados,
consultando nuestra nueva WEB
www.luchon-bien-etre.fr

Regale bienestar.
Ofrezca a sus amigos y familiares una sesión en
LUCHON FORME ET BIEN ÊTRE



Solamente a dos pasos de la Val d'Aran

Luchon Forme et Bien-Être

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tél: 00 33 5 61 79 22 97 / Fax: 00 33 5 61 79 72 41

info@luchon-bien-etre.fr www.luchon-bien-etre.fr

Presentando este
cupón le aplicaremos
una tarifa de 13 €, precio
especial para los lectores
de Aran Nav, en lugar del
precio normal que es de 15€
(este cupón sirve para varias personas)

el Vaporarium

Hammam Natural único de Europa



El famoso Vaporarium de Luchon es realmente lo que nos distingue de los otros centros de balneoterapia. Descubierto por los romanos, el Vaporarium es un hammam natural de agua con azufre. Según los mismos romanos:

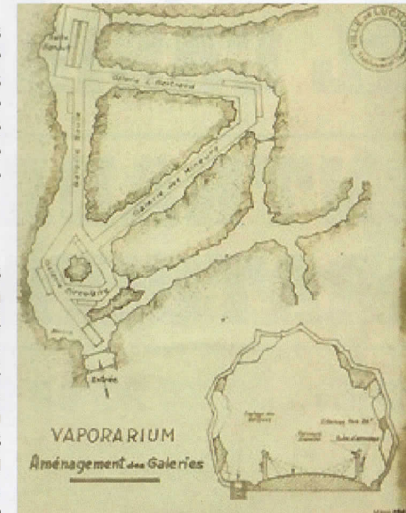
(38-42°C) y húmedo (95%) que favorece:
-El equilibrio ponderal.
-La limpieza de la piel (El azufre limpia la grasa de los poros de la piel).
-La eliminación de toxinas.
-La permeabilidad de las vías respiratorias.

« Balneum lixonense post neapolitense primum »

Los baños de Luchon son los primeros después de los de Nápoles. Con estas palabras nos damos cuenta de lo importante que era Luchon en la época de los romanos y de la suerte de poder aprovechar hoy en día este lugar único.

Curiosidades:

La longitud total de sus galerías (150 metros) lo convierten en un lugar único en Europa. Está formado por galerías naturales, pero acondicionadas para proporcionar el confort necesario. Sus aguas termales, ricas en azufre y sodio, filtran a través de las paredes de las galerías. Su temperatura natural es de 73°C, pero se crea un ambiente cálido



Hacer una sesión normal:
1° - De 10 a 15 minutos de paseo, seguido de un reposo, sentado, en el interior de las galerías (Donde se anuncia la hora cada 5 minutos).
2° - Se realiza una ducha obligatoria y un baño de 10 a 15 minutos en la piscina de agua caliente (33°C)
3° - Después de repetir el paso 1 y 2 del programa, hay un período de 15 minutos de relajación en las tumbonas que rodean la piscina.

Para un mejor bienestar común, se recomienda guardar el mayor silencio posible en el Vaporarium.

Luchon

SALÓN DE ANTIGÜEDADES

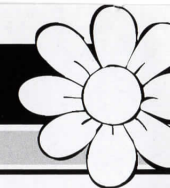
12 Y 13 DE AGOSTO

PARQUE DEL CASINO

ENTRADA GRATUITA

INFORMACIÓN : 00 33 06 68 99 06 50

Índice anunciantes



ALIMENTACION		DEPORTES DE AVENTURA		PARQUE DE FAUNA Y FLORA	
Aran Fruits (Vielha)	9	Altisport (Vielha)	11	Aran Park (Bossòst)	21
Torrans Vicens (Bossòst)	15				
Carnicería Segura Pedarrós (Les)	26	DIETETICA -NUTRICION		PELUQUERIA CANINA	
		Era Jançana (Vielha)	11	Tuca Can (Vielha)	23
ALQUILER MAQUINARIA		FOTOGRAFIA		POMPAS FUNEBRES	
Calvo (Vielha)	27	Aran Color (Vielha)	23	Funeraria Saura (Vielha)	23
ASESORIAS - GESTORIAS- ABOGADOS		GARDEN CENTER		RESTAURANTES	
Cadion (Vielha)	19	Farré Floristes (Vielha)	13	Era Tiurna (Les)	9
Godoy Gestió (Vielha)	7			Era Coquela (Vielha)	23
Abocam (Vielha)	11	GUIAS TURISTICOS		Restaurante La Paix (Luchon)	27
		Aranculturau (Vielha)	11	Sidreria Picabea (Luchon)	27
ATRACCIONES		HOTELES		"Boixetes" de Ca'l Manel (Pont d'Arrós)	26
Le Petit Train Luchonnais (Luchon)	11	Hosteria Catalana (Bossòst)	7	Kuki's (Vielha)	13
		Hotel Aran (Vielha)	26	La Casuca de Arties (Arties)	26
BICICLETAS - VENTA Y REPARACIÓN		Pensión Montarto (Arties)	26	Coto Marzo (Vielha)	26
Luchon MTB (Luchon)	13	INFORMATICA		ROPA LABORAL - HOGAR	
		Vielha Computer (Vielha)	5	Eth Auet (Vielha)	27
BRICOLAGE		JUGUETERIA Y REGALOS		SUPERMERCADOS	
Bricomarché (Luchon)	30	Es Pirineus (Vielha)	23	Leclerc St. Gopòle (Estancarbon-St. Gaudens)	3
		LIMPIEZA DE CHIMENEAS		Intermarché (Luchon y Cierp Gaud)	20
CARPINTERIA DE ALUMINIO		Limpiezas de Chimeneas (Sort)	13	Super U (Gourdan Polignan)	30
Tancaments del Pirineu (Vielha)	7	MODA		TALLERES AUTOMOVILES	
		Alexia Grustan	7	Talleres Salva (Vielha)	13
CORTINAS y TAPICERIAS		OFTALMOLOGIA		Talleres Mijaran (Vielha)	19
Magatzems Sant Jordi (Lérida)	7	Oftalmologia Aran (Vielha)	7	VETERINARIOS	
		PARQUE DE AVENTURA		Aran Veterinaris (Vielha)	10
DECORACION-MUEBLES		Pyrenées Hô (Cierp-Gaud)	5	Tuca Can (Vielha)	23
Mobles Comenje (Vielha)	19				
La Ferme d'Espiou (Luchon)	9				

Índice anunciantes revista LUCHON

ESTACIONES DE ESQUI		PERFUMERIAS Y ESTETICA	
Luchon Superbagnères	4/5	Danielle Parfumerie (Luchon)	2
INMOBILIARIA		TERMAS	
Roger Real State (Benicàssim)	2	Luchon Forme et Bien Être (Luchon)	6/7

118^a

Luchon

Fiesta de las Flores

24, 25,
26, 27
agosto
2017

Las
Regiones
Francófonas

*Elección de
Miss Fiesta de las Flores,
Espectáculo
pirotécnico,
Desfiles, bandas de música,
compañías folclóricas de todo el mundo.
Carrozas de flores*

CUATRO DIAS DE FIESTA !

INFORMACIÓN

Ayuntamiento de Bagnères de Luchon :

00 33 561 94 68 32

Oficina de Turismo:

00 33 561 79 21 21

